

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

## SOMARI

1. Occitània totjorn-Edito (Lo Revessin)
2. Conte de la montanha II (Lo R.)  
- Los mots croisats dau Gui
3. Èra un còp... Radiò Vivarès (P. Cròs)  
- Lo telefòne.
4. Parlarem en Itàlia (Juheta e la Monica)
5. Voiatge en Alemanha (Juheta e la Monica)
6. Imatges dau voiatge en Itàlia (fòtos G.B.)
7. Lo Beure e lo Minjar :  
« CAKE » A LAS CHASTANHAS (L. Rouchier)
8. Chantar daube Parlarem—Lo grope  
*Chamtem* (G. Largillier)

## LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana  
PARLAREM EN VIVARÈS  
D'ès Anonai. Es mandat a tots los aderents.  
Per lo recèure, mandar  
12 € per una persona  
15€ per un coble a :  
LO GRINHON (G. Betton)  
La petita Comba  
27 rua Marcel Bruyère  
07100 ANONAI  
Faire lo chec a l'òrdre de PARLAREM EN  
VIVARÈS.

Las adesions partan dau n° de Prima  
e s'achaban daube lo n° d'Ivèrn...

N° 87 Endarrèir de 2015 - Novembre

## Occitània totjorn

Lo 24 d'octòbre qu'èra la manifestacion de Montpelhièr. De 6000 a 15000 personas per charrèiras... se ditz. Un car partiguèt d'Anonai e menèt 26 personas d'Ardecha e de Droma a la manifestacion. Mens de monde que per las autras manifestacions... se ditz que chaurá trovar un biais novèl de se faire entendre.

Juste quauques jorns après, lo Senat remanda la ratificacion de la charta sus las lingas regionalas ! Encara un còp de politica, aqueste monde te venon dire sovent que son verament favorables a nòstra linga, e de gaucha coma de dreita. Mas quand fau prendre un engatjament i a plus dengun.

Pas fins nimai aqueles que volián (vòlon encara ?) apelar Occitània las novèlas regions dau sud de França. L'Occitània monta josca ès nosautres, vai en Itàlia, en Espanha, en Lemosin...etc. E justament èran mas Ardecha e Droma d'occitans dins la Region Ròse-Alpas, iura l'Auvernhà arriva e vai renforçar lo pes de l'occitan en fàcia de l'Arpitan, dins aquela granda Region.

Lo jornal, setmanier occitan, tot en occitan, que s'apèla *La Setmana* après 1036 numèros vai pas tròp bien, manca d'abonats, manca de publicitat. O savem, qu'es tota la premsa que vai mau, e dins totas las lingas, mas per nosautres qu'es encara mai important. Fau, devem los aidar : [lasetmana@wanadoo.fr](mailto:lasetmana@wanadoo.fr) / 05 59 81 02 59 / VISTEDIT B.P. 50486, 64238 LESCAR induspal CEDEX. Devem pas laisser tombar, mesme se i a de que dire, aquel otis es tròp important per nòstra linga.

Volió encara vos parlar daus catalans mas, bon senhe, ai plus de plaça...qu'es totjorn coma aquò daube Lo Grinhon !  
Lo Revessin

**An participat au Grinhon 87** : Luceta Rouchier, Genvieve Largillier, Juheta e Monica, Marc Nouaille, Patric Cros, Gui Legrand, Lo Revessin e Gerard Betton

## Conte de la montanha (II)

(Avez pas eissublat lo traina biaça que corriá lo país. Quand moriguèt s'aperceguèran que son mantel èra cosut sus un tresaur...)

Lo tresaur ben recatat pausèt viste un probleme.

Los uns, de contentament, bramavan au miracle, los autres, crentós, branlavan la tèsta, disent que l'òm saviá pas d'ontè sortiá tota aquela richessa, que poiriá ben i aver quauqua diablariá aquí dedins...

Çò qu'es verai qu'es que dengun saviá d'ontè èra sortit lo traina país e encara mens ontè aviá amassat aquela fortuna.

Au país tots avián lo sovenir de la lònja siloeta aperceguá un vèspre, a tombaa de nueit, daube lo grand mantèl que lo vent fasiá volar coma d'alas de rataplanaa.

L'Antoarda, un pauc esnoiaa, saviá pas tròp que ne'n pensar.



Consultèt l'abat de Masan que lhi mandèt son exorcista. Après aver marmotat beucòp de latin l'òme de Dieu declarèt que chaliá empleiar aquel tresaur a una senta destinacion. Coma aquò seriá purifiat.

Fuguèt doncas decidat que serviriá per fondre una campana per la glhèisa dau vilatge.

Un fondeire de campanas seguèt chausit e venguèt faire son motle sus la plaça dau vilatge. E lo moment vengut l'òm veguèt l'Antoarda voidar son plen davantalh de pèças d'aur e d'argent dins l'aram en fusion.

Veiquià perqué tot lo monde reconeis lo son, lo timbre d'aquela campana, agut e planhós.

(Adaptacion franc libra e traduccion per Lo Revessin, d'après « Histoire de la cloche des Trépassés », Régis Sahuc, Vent d'Usclades, 1966)

recatar : recueillir, ranger  
crentós : craintifs

verai : vrai,  
dengus : personne

a tombaa de nueit : à la tombée de la nuit  
rataplanaa : chauve-souris

marmotat : marmonné.  
chaliá : il fallait

campana : cloche

motle : moule  
l'òm veguèt : on vit davantalh : tablier  
aram : airain

agut e planhós : aigu et plaintif

## Los Mots Croisats dau Gui

|   | A | B | C | D | E | F | G | H |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 2 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 3 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 4 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 5 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 6 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 7 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 8 |   |   |   |   |   |   |   |   |

1/Aima los bicons. 2/Mena au mespretz. A rebors : costuma religiosa. 3/Bravaras un dangeir. 4/Abitudas. 5/Fin de messa. 6/Bonbons mols, de fes. 7/De lait, de fes. 8/I vesem de comedians. A/Anichon. B/Nécia. C/Reserva, de fes camion. D/Testa de cigala. A rebors, creva. E/Reviscolar. F/A rebors : chaena de tele F-A. Quasi mar. G/Part dau jurassic. Ontè anem. H/Vila d'un curat. 117 au ciné.  
(solucion a la paja 7)

## Èra un còp... Radiò Vivarés

### Lo telefòne

*Veiquià una istòria contaa per lo Gerard dins l'emission dau 07/12/1982 que fai pensar au miralh de la mauvèsa reina de Blanchinela.*

N'i aviá un gendarma un còp, qu'èra dins una granda vila, savo pas onte èra, pòt pas essèr ès Anonai, qu'èra, creio, dau costat de Valença o benlèu un pauc plus bas.

Tots los vespres, qu'èra sus las seis oras, sortíá de la casèrna, anava dins la cabina telefonica, rintrava, descrochava lo telefòne, lo botava a son aurelha, puei èra content. Parlava, començava de parlar, parlava dins lo telefòne, fasiá pas de numerò, virava pas la veiaa 'quí, parlava e puei après escotava puei èra content, coma si li avián dit, savo pas, de gentas veiaas. Alòrs i aviá lo patron dau cafè, qu'èra en faça, disiá que l'es un pauc simple, e voliá comprendre çò que disiá dins quau telefòne, a qui poviá bien parlar dins quau telefòne. Alòrs un jorn arrapa la petita Mirèia que passava, qu'èra una gamina. « Ven veire, Mireia, tu que siàs petiòta, se mesfira pas de tu, vas veire, vas aranda la cabina puei escotarès çò que ditz e nos lo tornarès dire ».

La Mirèia lai vai daube son petit velò, se bòta a costat de la cabina, escota, veiètz, fai lo torn, puei s'apròcha, escota e puei tòrna.

- E ben, ditz aus autres, si saviatz çò que ditz. Arriva, descrocha lo telefòne, ditz : « Disètz-me, vos, dins quela puta de casèrna, quela salopariá de boita, quau qu'es lo plus gente, lo plus bèl òme ? »

- E savètz çò que respond lo telefòne ?

- Tu, tu, tu...

(recatat per Patric Cròs)

E se pòt auvir sus youtube : [https://www.youtube.com/watch?v=j6GAdW\\_xsaQ](https://www.youtube.com/watch?v=j6GAdW_xsaQ)

o sus [www.bartavel.com](http://www.bartavel.com) :

Benvenuguá Parlar Auvir Legir Per legir Dicòc Tèxtes Lo Grinhon Radiò Vivarés Escrire La lenga

Anonai

**Benvenuguá sus Bartavel**

Çai sietz dau latz d'Anonai en país Bedòç en Vivarés

## Parlarem en Itàlia

Dins quello Grinhon de l'endarreir, avem enveia de vos parlar de nòstres voiatges e rencontras de d'aquest an, per viure ensem los bons moments.

Los 1, 2 e 3 de Mai, l'associacion Parlarem en Vivarés, daube los eschamges Anonai-Barge, nos a menats en Itàlia, es Barge, vila bessonaa daube Anonai, per rencontrar nòstres amics que parlan quasi la mesma linga que nos autres.

Arleta e Roger avián preparat lo sejm d'un biais magistrau !



De bons moments passats a trovar e, per d'autres, a tornar trovar aquela genta region e lhors amics italians.

Davant d'arrivar, avem vesitat l'Abaia de San Michele (*Sacra 'd San Miquèle ëd la Ciusa*, en piemontés), acuchaa en naut dau Mont Pichiriano, pròche de Turin. François, nòstre menaire, faguèt de proessas per nos pausar au pè de la montanha.



Lo lendeman, après una bona nueit dins un ostèl 4 estialas, avem vesitat un petit musèu de veituras ancianas, puei lo marchat de las Flors. Après, direccion Cavour per la vesita de l'Abaia Santa Maria de Staffarda. Après un bon dinnar, faguèrem la vesita de Barge e de sas charreiras istoricas. Puei, la vesperaa, encara una velhaa occitana, dins una sala de l'ostèl : musica, danças daube de



musicaires occitans, lo tot acompanhat d'un deliciós minja-dreit apromptat per nosautres. Ugueta e Marc an chantat e fuguèran bien apreciats.

Lo darreir jorn, siem estats reçauputs a la Comuna per los elegits. Los discors daus uns e daus autres marquèran la solanitat d'aquela promeira rencontra. Eschamgèrem los presents. Puei, coma començavam de'n prendre l'avèrtit – la coisina italiana es franc bona, faguèrem un bon dinnar.

Èra temps puei de tornar dins nòstra Ardecha, en se prometant de nos tornar veire bientust.

Julheta e la Monica

---

### **Voiatge en Alemanha**

Qu'es pas daube Parlarem qu'avem fait 'questo voiatge mas, en setembre, avem mai passat una setmana en Alemanha, dins lo quadre dau bessonatge Anonai-Backnang.

Qu'es una rencontra que dura dempuei de temps. Un còp, nòstres amics alemands venon en França e, l'an d'après, los tornem trobar en Alemanha. Qu'es totjorn per marchar, dinnar sus l'erba e visitar lo país. Changem tots los ans de region. Avem vegut bien de chastèus, de vilas fortiffiaas, de gleisas, de monastèris...

Mas, dempuei que lais anem, avem remarcat que i a pas de vachas dins los prats. Restan en estabulacion. En 'questa sason los prats son bien verds e tots an de grands pomeirs cafits de poms jaunes, roges, verds... E chasca fes que lai siem 'nats, avem vegut quò. Se creiriem au paradís terrestre e s'imaginem qu'un jorn... anem rencontra... Eva, sos un pomeir. Òc-es... perçò que lai tornarem en setembre de 2017 e, benlèu, 'questo còp, la veirem, l'Eva...

E, en 2016, recevem nòstres amics en Borgonha, dau 3 au 10 de setembre.

Si volètz venir daube nosautres... Telefonètz au 06 36 88 68 18.

Julheta e la Monica.

## Encara d'imatges dau voiatge en Itàlia

Son penibles aquelos voiatges, sustot quand chau esperar lo car.



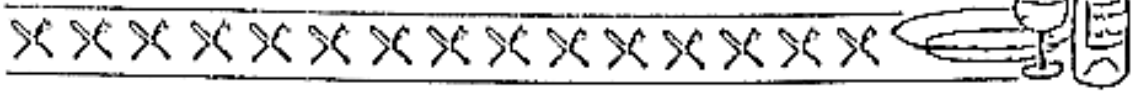
Un ben genti paraplòia occitan per marcar l'amistat occitano-franco-italiana.

## E mai, Anem Òc, la manifestacion de Montpelhièr

Un grope partiguèt d'ès Anonai e representèt *Parlarem en Vivarès* a la manifestacion dau 24 d'octobre.

Èran 26 d'Ardecha coma de Droma. D'après *La Setmana* i aguèt entre 6 000 e 15 000 personas a la manifestacion.





## « CAKE » A LAS CHASTANHAS

Par Lucette Rouchier

Per 8 personas :

- 500 gr de chastanhas.
- 100 gr de farina.
- 1 saqueton de levura
- 3 uòus.
- 75 gr de fromatge raspat.
- 10 cl de vin blanc.
- 5 cl d'òli d'oliva.
- 10 cl de crèma frescha.
- Pebre.



. Entalhar las chastanhas daube un cotèl, las botar dins lo paragrais. Enfornar dins lo forn prechaufat a 200° peraquí 20 minutas.

(Povètz tanben far grillhar las chastanhas a la chaminèia dins una padèla trauchaa).

. Laisser un pauc refresir las chastanhas. Las despelar puèi (las dóas pèls) e las chaplar grossièrament.

. Oliar un motle a « cake ». Prechaufar lo forn a 180°.

. Botar la farina e la levura dins un saladièr. Far una font, ajotar los uòus, foetar e incorporar docetament l'òli, lo vin blanc, la crèma, lo fromatge raspat. Pebrar e ajotar délicatament lo chapladís de chastanhas.

. Versar lo tot dins lo motle a « cake », enfornar per environ 30 minutas.

. Laisser refresir. Copar en tranchas e servir daube una salada verda e de jambon crus.

Vocabulari : **Paragrais** = Lèchefrite. **Oliar** = Huiler.

### **Solucion daus mots croisats de la paja 2**

1/BICARELA. 2/ODI. ETIR. 3/RISCARAS. 4/ROTINAS. 5/ITE. 6/CARAMELS. 7/NUAGES. 8/TEATRES.  
A/BORRICOT. B/IDIOTA. C/CISTERNA. D/CI. AUT. E/REANIMAR. F/ETRA. G/LIAS. LES. H/ARS. OSS.

## Chantar daube Parlarem

Una corala que chanta dins nòstra linga, aquò se tròva pas tots los jorns, Avem demandat a Geneviève Lartigand coma se passa l'activitat que mena dins lo cadre de *Parlarem en Vivarès* daube son groupe de chantaires que s'apela *Chantem*.

*Coma es venguá l'idèia d'aquesta corala ?*

Au sein de l'Association *Parlarem en Vivarès*, des personnes ont souhaité chanter dans la langue de leur pays. Interdite de parler dans les écoles depuis le début du XXème siècle, elle s'est peu à peu perdue et laisse dans la tristesse de nombreuses personnes qui l'ont entendue de leurs parents et grands parents. Beaucoup la comprennent, peu la parlent encore, et beaucoup ont aussi le désir de la chanter.



*Quand avetz començat ?*

Un petit chœur d'une douzaine de personnes s'est formé en 2009, avec l'objectif de retrouver le répertoire de chansons populaires que ces dernières ont toujours entendu chanter dans leurs familles, à toutes occasions. Ce répertoire est immense et laisse une grande part de possibilités à qui veut chanter et retrouver cette langue si «vivante». Nous avons puisé essentiellement dans les chants recueillis et transcrits par Joannès DUFAUD, mais aussi par l'Association *Parlarem en Vivarès*, et bien sûr dans le répertoire de notre auteur/compositeur/président Marc Nouaille !

*E iura ?*

Notre effectif s'est peu à peu étoffé et garde un équilibre qui convient à ce répertoire. Ce dernier s'étend aujourd'hui à d'autres régions que le Haut Vivarais, et s'inspire de nombreux groupes qui ont su redonner à ces chants populaires un dynamisme renouvelé, toujours dans cette belle langue, parfois différente dans la prononciation d'une région à l'autre, mais dans laquelle on retrouve avec toujours autant de plaisir les mêmes racines et... la même « chanson ».

*Avetz de project ? Ai auvit dire que fasetz de representacions.*

Après une première représentation en 2014 où, sur la proposition d'Arlette Mathieu, nous avons été invités à chanter au Temple en première partie d'un concert de la chorale de Peaugres Melting'Notes, nous venons d'être invités par la chorale *Mélodie* à nous joindre à son concert de 10ème anniversaire. Deux choristes, Claudette Goudard et Juliette Marion, appartenant aux deux chorales, ont fait le lien et nous les en remercions. Ce fut pour nous l'occasion de nous produire de nouveau à Annonay devant un public évalué à pas moins de 400 personnes ! Nous avons eu la joie de constater combien le public a été intéressé par l'originalité de notre répertoire dans lequel il y a lieu de croire qu'il s'est retrouvé car il y a fait un très bon accueil.

Nous avons encore deux projets, qui restent à confirmer mais qui devraient aboutir : le 30 avril à St Jacques d'Atticieux où la chorale «Les voix d'Atticieux» nous a invités aussi, puis le 12 juin dans la petite église de Veyrines à l'occasion d'une journée d'animations organisée par l'Association Les Amis de Veyrines. En effet, les travaux du toit ont commencé et cette Association, qui a œuvré pour aider la Mairie de St Symphorien à faire face aux frais, continuera à faire vivre ce lieu du patrimoine de notre région.